

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك ونقيب

— ١٢ —

H

رقم المصطلح

رقم المصطلح

6599 Habitus extérieur , مظهر أو زيّ خارجي
manière d'être

وما يعني بهذه اللفظة هو ما ينم عليه ظاهر العليل من تبدل طارئٍ على أسرار الوجه أو بعض أجزاء الجسم الخارجية ، مما يستأنس به للاستدلال به على حالته النفسية وما هو مصاب به من داء أو علة (١) أفضيا إلى ذلك التغير الظاهر . ولعلّ في لفظي سِيا أو سِماء أو الشِيمة (٢) ما يفني بالفرض المشهود ، ولأنّ لفظة الزيّ الخارجي تشمل اللباس أيضاً (٣) .

(١) فقد جاء في الترجمة الانكليزية لهذه اللفظة في المعجم الأصلي : Habitus , general

characteristic , appearance of the body أي المميزات العامة وظاهر البدن .

(٢) في اللسان : السِيا والسِماء الملامة يعرف بها الخير والشر . قال الله تعالى : « تعرفهم بديابم » والشِيمة الخُلُق والطِيمة واتّسم أباه اشبهه في شِيمته .

(٣) في تاج العروس : الزيّ بالكرس الهيئة واللباس .

— ٧٥ —

6600 Hachure تقبّر (تسيّد) ٦٦٠٠

وما يعني بهذه اللفظة هو نَمَط من التديك (لا التسيّد) (١) يجري بحافة اليد الأنسية أو بمجموع أصابع اليد المبسوطة ، لذا أرجح ترجمتها بالتديك بحافة اليد .

6604 Habistérèse, apprau - لينُ العِظام الدَّسَمِي فقتر ٦٦٠٤

العظام بالأملاح المعدنية
-vissement des os en
sels minéraux

وأفضل عوز الكلس العظمي ، فقر العظام بالأملاح المعدنية ، لأن ما تشير إليه اللفظة هو نقص ملح الكلس كما يدل على ذلك اشتقاقها ، ويترك لين العظام أو الرخوذة ترجمة للفظّة (ostéomalacie) (اللفظة ٩٦٠٥) .

6611 Hallux rigidus إبهام صميد ٦٦١١

وأرجح إبهام الرجل أو القدم الجاسء ، لأن هذه اللفظة تعني إبهام القدم بالتخصيص .

6612 hallux valgus , orteil en équerre إبهام أخج ٦٦١٢

الوكع كما أقرها جمع اللغة (٢) ، إبهام القدم على هيئة الزاوية (وقد أهملت اللجنة ترجمتها) .

(١) في اللسان : النَّقْر ضرب الرَّحَى والحجر وغيره بالنقار ونقوره ينقره نقرأ . والنقر خنك الإبهام إلى طرف الوسطى ثم تنقرو فيسمع صاحبك صوت ذلك . في اللسان : ذلك الشيء يدلنكه ذلكا مرسه وعركه . وتدلنك الرجل أي ذلك جسده عند الاغتسال والدلوك ما تدلنك به من طيب وغيره . وفي لاج المروس الدلائك من يدلك الجسد في الحمام . أما التسيّد : فقد جاء في اللسان في مادة مسد ما ملخصه : المسد بالتحريك الأيف ، المسد جبل من لبن أو خوص أو شعر أو وبر أو صوف أو جلود الإبل أو جلود من أي شيء كان . المسد مصدر مسدّ الجبل يمسدّ مسداً بالسكون إذا أجاد فتلك .

(٢) في اللسان : الوكع جبل الأصابع فيبيل السبابة حتى تصير كالمفدة خلفه أو عراضاً ، وقد يكون في إبهام الرجل فيقبل الإبهام على السبابة حتى يرى أصلها خارجاً كالمفدة ، وكعب وكعباً وهو أوكع وامرأة وكعباء .

- 6613 hallux varus إبهام أروح ٦٦١٣
وأرجح إبهام الرِجُل الأروح ، لأن اللفظة كما ذكرت آنفاً خاصة
بالقدم أو الرِجُل .
- 6615 halo glaucomateux هالة الزَّرَق ٦٦١٥
وأقر مجمع اللغة تعريب لفظة (glaucoma) بنالوكوما او جالوكوما ، فتصبح
ترجمة اللفظة هالة الغلوكوما .
- 6616 Halogénures , hoïdes مركبات ثنائية هالوجينية ٦٦١٦
أشباه الأملاح الهالوجينية
وأقر مجمع اللغة الرسم بهالوجينات وأرجح الترجمة بهالوجينات ثنائية
وأشباه الهالوجينات .
- 6617 Haltèse (d'un moustique) مُوازنة (بَعُوض) ٦٦١٧
6618 haltèse (en forme d') مُوازنة (بشكل -) ٦٦١٨
وأقر مجمع اللغة دبوس التوازن . وجاء في التعريف : الجناح الخلفي الممتور
في الذباب من ثنائية الأجنحة . لعلّ لفظة مُوازنة أفضل .
- 6620 Hameçon (en), hameçonné, e شِصٌّ (بشكل -) ٦٦٢٠
أقر مجمع اللغة الشِصِّ والكُلاب وقد أهملت اللجنة اللفظة الثانية التي
ينبغي أن تكون ذا أو ذات شِصِّ أو مكائبة .
- 6630 Harmonique إتساقِي ، انسجامي ٦٦٣٠
وأقر مجمع اللغة ترجمة (harmonie) بالانسجام أو التوافق ، وتصبح
ترجمة هذه اللفظة انسجامي أو توافقي .
- 6633 Hauteur du son إرتفاع الصوت ، جَهْر ٦٦٣٣
وأقر مجمع اللغة دَرَجَة الصوت .

- 6645 Hémangiome وَرَمٌ وَعَائِيٌّ مَكْتَهَّفٌ
والصحيح وَرَمٌ وَعَائِيٌّ أَوْ عِرْقِيٌّ دَمَوِيٌّ (دون تكهف) (١).
- 6646 Hémarthrose إنصبابٌ مَفْصِلِ دَمَوِيٍّ
وأرجح نَزْفٌ مَفْصِلِيٌّ
- 6647 hémarthrose des انصبابٌ مَفْصِلِ دَمَوِيٍّ
hémophiles فِي الْمَنَعُورِينَ
وأرجح نَزْفٌ مَفْصِلِيٌّ فِي الْمَصَابِينِ بِالنُّزَافِ أَوْ الْهِيْمُوفِيلِيَا كَمَا أَقْرَاهَا
بجمع اللغة .
- 6649 Hémat (h) idrose تعرُّقُ الدَّمِ
وأرجح التَّعْرُقُ الدَّمَوِيُّ أَوْ التَّعْرُقُ الْمَدْمَسِيُّ .
- 6650 Hématies, érythrocytes , كُرَيَّاتٌ ، خَلَايَا حُمْرٌ
globules rouges كُرَيَّاتٌ حُمْرٌ
وأرجح كُرَيَّاتٌ حُمْرٌ وَخَلَايَا حُمْرٌ
- 6651 hématies nucléées,globules كُرَيَّاتٌ حُمْرٌ مُنَوَّاةٌ ،
rouges à noyau , érythroblastes كُرَيَّاتٌ جَذْعِيَّةٌ
وأرجح كُرَيَّاتٌ حُمْرٌ مُنَوَّاةٌ وَبِدَائِيَّاتٌ دَمَوِيَّةٌ كَمَا أَقْرَاهَا بجمع اللغة .
- 6653 Hématimètre مِعْدَةُ الْكُرَيَّاتِ
والصحيح مِعْدَةُ الْكُرَيَّاتِ إِطْلَاقاً إِذْ لَيْسَ خَاصّاً بِالْكُرَيَّاتِ الْحُمْرِ وَحَدَّهَا .

(١) جاء في تعريف (hemangioma) من معجم بلاكستون (Blakiston's) :
ورم وعائِيٌّ أَوْ عِرْقِيٌّ (angioma) يتكوّن من أحد العروق الدموية ويدعى
بالورم العِرْقِيّ الشَّعْرِيّ (capillary angioma) أيضاً .

6656 hématoome de la وَرَمَ الأَجْفَايَةِ الدَّمَوِي ٦٦٥٦
dure - mère

دَمَةُ الأَمِّ الجَفَايَةِ كَمَا أَقْرَهَا جَمْعُ اللُّغَةِ . وَقَدْ جَاءَ فِي تَعْرِيفِ دَمَةِ :
تَجْمَعُ الدَّمُ خَارِجَ الأَوْعِيَةِ .

6657 hématoophage , suçant بَلَعَمَةُ الدَّمِ ، مَاصُ الدَّمِ ٦٦٥٧
le sang

وَأَرْجَحُ بَلَعَمَ الدَّمِ أَوْ بَالَعَ الدَّمِ أَوْ مَلْتَمَهُ الدَّمِ ثُمَّ مَاصَ الدَّمِ . لِأَنَّ اللُّفْظَةَ
هِنَا بِصِيغَةِ الصِّفَةِ وَبَلَعَمَةُ مَخْصُصَةٌ لِـ (phagocytose) (اللُّفْظَةُ ١٠١٧٤) .

6659 Hématose استدماء ٦٦٥٩

وَيَعْنِي بِهَذِهِ اللُّفْظَةُ أَمْرَانِ (١) تَكْوِينُ الدَّمِ وَالتَّبَدُّلُ الشَّرِيَانِي لِلدَّمِ بَعْدَ تَأْكِسِدِهِ
فِي الرِّئَتَيْنِ ، لِذَا فَقَدْ أَقْرَبْتُ جَمْعُ اللُّغَةِ تَرْجُمَةَ اللُّفْظَةِ : ١ - تَكْوِينُ الدَّمِ ٢ - تَأْكِسِدُ
الدَّمِ فِي الرِّئَتَيْنِ عَلَمًا بِأَنَّ المَجْمَعُ أَقْرَبُ تَرْجُمَةَ لُفْظَةِ (hématoποίηση) بِتَكْوِينِ
الدَّمِ (شَأْنٌ مَا فَعَلْتَهُ اللُّجْنَةُ أَيضًا) . وَأَرَى لِلتَّفْرِيقِ بَيْنَهُمَا بِأَنَّ تَحْصِرَ تَرْجُمَةَ اللُّفْظَةِ
الأَخِيرَةَ بِتَوْلِدِ الدَّمِ وَتَبْقَى تَرْجُمَةُ (hématoποίηση) لِتَكْوِينِ الدَّمِ . وَاللُّفْظَةُ استدماء
مَعْنَى آخَرَ (٢) .

6660 Hématozoaire du حَيَوَانَ البُرْدَاءِ الدَّمَوِي ، ٦٦٦٠
paludisme , plas - مُصَوِّرُ أَشْكَالٍ لَّا مُتَزَاوِجَةٍ .
- modium , formes asexuées

(١) مَجْمَعُ بِلَاكِسْتُونِ (Blakiston's) فِي شَرْحِ لُفْظَةِ (hematosis) .

(٢) فِي اللِّسَانِ : اسْتَدَمَى الرَّجُلُ طَأْطَأَ رَأْسَهُ يَقَطُرُ مِنْ أَنْفِهِ الدَّمُ . المُسْتَدَمِي
الَّذِي يَقَطُرُ مِنْ أَنْفِهِ الدَّمُ المُسْتَطِيبُ رَأْسَهُ ، وَالمُسْتَدَمِي الَّذِي يُسْتَخْرَجُ مِنْ
غَرِيهِ كَيْفَنَّهُ بِرَفْقٍ .

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالطفيلي الدموي الحيواني وتعريب الثانية بيلسمود وبلازموديم والثالثة بالأشكال اللازواجية .

(٥) قسييات ، حيوانات قسيمة (5) merozoïtes

(٦) أقسام ، أقسومات (6) schizontes

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالأبديد والثانية بالكرات المتمذرة .

٦٦٦١ حَيَوَان البرداء الدَمَوِي ، ٦٦٦١ hématozoaire du
أشكال مُتزاوِجَة ، أعراس paludisme , formes
sexuées , gamètes

وأقر جمع اللغة تعريب (paludisme) بالمalaria وتصبح ترجمة اللفظة الأولى طفيلي المالاريا الدموي الحيواني ، الأشكال التزاوجية والأمشاج (مفردهما : مشيج) حسبما أقرها جمع اللغة .

٦٦٦٢ بيلة دموية ٦٦٦٢ Hématurie

وأقر جمع اللغة بول دموي .

٦٦٦٣ عشاوة ، شبكرة Héméralopie , cécité nocturne
عَشَوٌ غَسَقِي ، غَطَش amblyopie crépusculaire,
hespéranopie

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالخَفَش - الجَهَر (١) وأفضل العشاوة (٢)

(١) في اللسان : الخَفَش ضمه في البصر وضيق في العين وقد قيل صغره في العين خلقة . وقبل هو فساد في جفن العين واحرار تضيق له العين من غير وجع ولا قروح .

في اللسان : الأجهر الأحوال المليح الحولة والأجهر الذي لا يبصر في النهار وضده الأعتى .

(٢) في اللسان : العشا مصوره سوء البصر بالليل والنهار يكون في الناس والدواب والإبل والناير وقبل هو ذهاب البصر وقيل هو أن لا يبصر في الليل .

وأرى أن تكون ترجمة اللفظة الثانية العمى الليلي (ولم أهدأ إلى أصل لفظة شبكرة) (١) وترجمة اللفظة الثالثة الغمَش (٢) الغسقي والرابعة الغمَش الليلي حسب اشتقاق الكلمة اليوناني . وما يعنى بهذه الألفاظ هو الضعف الطارئ على الرؤية عند حلول الظلام من جراء الحرمان الغذائي وعوز الفيتامين A . وترجمة اللفظة الأولى بحسب اشتقاقها اليوناني هي رؤية النهار (٣) ، والرأي الراجح هو استبدالها باللفظة الرابعة لأنها أصح دلالة . والأفضل الاكتفاء بالمساواة .

ولا أرى لفظة الغطش (٤) تفي بالمعنى المقصود .

٦٦٦٥ رَقَصِ نَصْفِي Hémichorée 6665

وأقر جمع اللغة كورية (٥) نصفية .

٦٦٧٢ إغبرار الدم Hémococonies , hématoconies 6672

إن ما يقصد من هذه اللفظة هي الجزيئات المتناهية في الصغر والتي تظهر بفحص الدم بالجهار (ultramicroscope) وتتألف من كريات الدهن بحالة

(١) لقد وردت لفظة الشبكرة في معجم محمد شرف نهلاً عن ابن الأكفاني .

(٢) لقد درجت على استعمال هذه اللفظة ترجمة بـ (amblyopie) (الجزء الأول من مجموعة الأمراض الباطنة طبعم سنة ١٩٣٥) . وفي اللسان : الغمَش إظلام البصر من جوع أو عطش وقد غمَش بصره غمَشاً فهو غمَش . والغمَش سوء البصر والغمَش عارض ثم يذهب .

(٣) هكذا ورد اشتقاق الكلمة في المعجم الطبي الفرنسي لـ (M. Garnier & V, & J.)

(Delamare) وفي معجم لاروس أيضاً ، بينما ورد الاشتقاق في معجم (Blakiston's) بمعنى النهار إلا أنه ذكر أن اللفظة تطلق خطأ عن ضعف البصر ليلاً .

(٤) في اللسان : الغطش في العين يشبه الغمَش والغمَش الضعف في البصر كما ينظر بيض نظره . ويقال هو الذي لا يفتح عينيه في الشمس .

في اللسان : الغمَش أن لا تزال العين تسيل الدمع ولا يكاد الأعمش يبصر بها .

(٥) الصفحة ٨٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

م (٦)

معلّقة . والكلمة مشتقة من اليونانية وتدل على غبار الدم . لذا أرجح ترجمتها بغبار الدم أو هبّواته^(١) . لأن اغبرار الدم يدل على صيرورة الدم بلون أغبر ، وإذا كان لها أن تستعمل فينبغي أن تكون ترجمة للفظه (hémococoniose) التي أهملها المعجم الأصلي . وورود اللفظة بصيغة الجمع دليل على أن ما يعنى به هو ظهور تلك الجزيئات في الدم .

٦٦٧٣ وجود الحائثات في الدم تحثون الدم Hémocrinie 6673
وما تعنيه هذه اللفظة هو ما يحويه الدم من هرمونات تفرزها الغدد الصم متجهة نحو احد الأعضاء أو النسيج المستقبل لها . وقد أقر مجمع اللغة تعريب لفظه (hormone) بهرمون وتخصيص لفظه حائثة ترجمة لـ (stimuline) .
لذا أفضل أن تكون ترجمة اللفظة تهرمن الدم .

٦٦٧٤ يحمور ، خضاب الدم Hémoglobine 6674
لقد سبق لمجمع اللغة أن أقر ترجمة هذه اللفظة بـ يحمور ، ثم عدل عنها إلى تعريبها بهيموجلوبين أو هيموغلوبين وهو الأرجح .

٦٦٧٥ بيلة اليحمور الاشدادية الذاتية Hémoglobinurie 6675
paroxystique essentielle
وأفضل بيلة الهيموغلوبين الاشدادية الأساسية تاركاً لفظه الذاتية ترجمة لصدر (idio) كما فعلته اللجنة في ترجمتها (idiopathie) بالعلة الذاتية (اللفظة ٧٠١٤) .

(١) في اللسان : الهباء التراب الذي تطيره الريح فتراه على وجوه الناس وجلودهم وثيابهم يلاق لزوقاً . الهبوة الفبيرة والهباء الفبار وقيل هو غبار شبه الدخان ساطع في الهواء .

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة ببول هي موجلويني نوبي ، بول دماحي نوبي . وجاء في الشرح : نوع من البول الهيموجلويني يصاب به البالغون من الذكور عادة في فترات غير منتظمة بعد الاجهاد أو التعرض للبرد في الغالب .

٦٦٧٦ حالة الدم ، صيغة دموية ، Hémogramme , 6676
صورة دموية هيأة الدم , formule sanguine , image
sanguine , figure du sang

وما تعنيه هذه اللفظة أمران : ١ - المخطط أو الخط البياني الدال على التبدل الطارئ على قطر كريات الدم في أثناء سير أحد الأمراض (ومنه مخطط الكريات الحمر أو البيض) ٢ - بيان ما يحويه الدم من عناصر مصورة كماً ونوعاً (عدد الكريات الحمر والبيض في المليمتر المكعب ومقدار الهيموغلوبين وصيغة الكريات البيض) (١) . وعليه فإني أرجح ترجمة اللفظة الأولى بمخطط الدم قياساً على قولنا مخطط القلب الكهربائي (électrocardiogramme) ومخطط الدماغ الكهربائي (électroencéphalogramme) وما إليها من الألفاظ الشائعة ، أما الألفاظ الأخرى فهي الصيغة الدموية وصورة الدم وشكل الدم .

٦٦٧٧ لنفا مدمناة Hémolymph 6677

والصحيح لنف الدم أو لف الدم كما جاء في الترجمتين الانكليزية والألمانية للمعجم الأصلي (٢) وأقر جمع اللغة رسم لفظة (lymph) بلنف بالميم في موضع وبلنف في موضع آخر .

(١) معجم M. Garnier الطبي في شرح لفظة (hémogramme) .

(٢) blood lymph في الإنكليزية و Gefässlymphe بالألمانية ومعناها لنف الأوعية

أو المروق .

- 6682 Hémophile نَعُور ٦٦٨٢
- 6683 Hémophilie نَاعُورِيَّة ٦٦٨٣
- وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بنُزاف وتعريبها بهيموفيلية ، وجاء في التعريف : مرض وراثي فيه استعداد شديد للنزف وتصبح اللفظة الأولى نُزافي أو هيموفيلي .
- 6696 Hémostase , hémostasie إِرْقَاء ٦٦٩٦
- وتفيد هذه اللفظة معنيين أشار إليها جمع اللغة بالنص التالي : ١ - وقوف الدم ٢ - وقوف النزف . وجاء في شرح المعنى الأول ركود الدم في أي جزء من أجزاء الجسم ، وفي الثاني أية عملية تجرى لوقف الدم ومنعه من النزف . ولا شك أن لفظة إرقاء في المعنى الثاني أفضل .
- 6699 Hémostoxine , ذِيفان دَمَوِي ، سُمٌ دَمَوِي ٦٦٩٩
toxique sanguin
- وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بتكسين دموي .
- 6706 Herbe (mauvaise) عَشْبٌ (مُضَرٌّ) ٦٧٠٦
والأفضل عَشْبٌ (رَدِيٌّ) .
- 6710 Hérédo - syphilis أفرَثَجِي - وِراثِي ٦٧١٠
- وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بسفليس في بعض المواضع واطلاق الزهري والبَجَل (الزهري) في مواضع أخرى . ولعلَّ ابقاء لفظة أفرنجي أفضل لتخصيص الزهري ترجمة للأمراض التناسلية المعدية إطلاقاً ، أما البَجَل فهو غير الأفرنجي وإن كان يمت إليه بأواصر القرابة الشديدة .
- 6718 Hernie biloculaire , en bissac فَمَشَقٌ ذَوَكِيَسِيَّين ٦٧١٨
- وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالفتق المزدوج الكيس وجاء في

التعريف : وفيه يكون للفتق رَدْبٌ أو جيب متصل بطرفه الأعلى ترد فيه الأمعاء من الجزء الأسفل بدلاً من رجوعها للبطن . كما أن لفظة (en bissac) يمكن ترجمتها بـ (على هيئة الخُرْج) .

6721 hernie discale ٦٧٢١ فَتَقٌ طَبَقِي

والأفضل فَتَقُ الطَّبَقِي كي تخصص لفظة طَبَقٌ لصدر (tomo) كقولنا التصوير الطَّبَقِي شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ١٣٤٦٩) .

6741 hernie pariétale , ٦٧٤١ فَتَقٌ جِدَارِي ، انقراص جداري ،

فتق ليرة وريختز pincement latéral , hernie

de Littré et de Richter

وجاء رسم (Littré) في مقررات جمع اللغة (لتريه) .

6756 Herpès ٦٧٥٦ عُقْبُولَةٌ

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالحلأ وبالْعُقْبُولَةِ^(١) وجمعها عقابيس وجاء في التعريف : مرض يتميز بوجود حويصلة عميقة أو أكثر على الحافة الحمراء للشفتين أو على المنخر الخارجي أو على الحشفة أو القلفة أو الفرج . وأرى العقبول أو العقبولة أفضل لشيوعها بين العامة في الشام ، وتحرفها إلى تأيلة (في قولهم تقبيلة السخونة) .

6762 Hétérogène , dissemblable ٦٧٦٢ مُخْتَلَفٌ الْمُنْشَأُ ، غير

متشابه غير مجانس d'une autre espèce

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بتغاير .

(١) في اللسان : المقابيل بهايا الملبئة والمداوة والمشتق ، وقيل هو الذي يخرج على الشفتين غيب الحمي الواحدة منها جيماً عُقْبُولَةٌ وعُقْبُولٌ والجمع المقابيل . في اللسان : والحلأ المقبول وحديث شفتي تحلأ حلاً إذا بثرت أي خرج ليها غيب الحمي بثورتها . في اللسان : المقابيس بهايا المرض والمشتق كالمقابيل .

- 6763 hétérologue 'مختلف الطبائع ، غريب الطبائع
متخالف كما أقرها مجمع اللغة .
- 6764 Hétérophorie 'مختلف خطوط البصر
وأرجح تغير النظر ، لأن ما يعنى بهذه اللفظة الميل الخفيف البادي في إحدى العينين عند تسديد النظر (١) .
- 6769 Hile نقير ، نقرة ، سرّة
وأقر جمع اللغة السدقة ترجمة لهذه اللفظة نقلاً عن المخصص (٢) ، ولا أرى مسوغاً لترجيحها على سرّة فيما يتعلق بالنقبة الكائنة في وسط البطن والنقير فيما يتعلق بسواها مع إمكان الاقتصار على السرّة في كلتا الحالتين كما هو شائع الاستعمال في سرّة الرئة وسرة الطحال ودرجنا عليه في سورية . واستعملت اللجنة اللفظتين في ترجمة الألفاظ التي تلي هذه اللفظة (الكبد والرئة والطحال والكلية) .
- 6774 Hirsutisme هكّب ، زبّ
ودرجت على ترجمة اللفظة بالزبّ والشعرانية (٣)

(١) معجم بلاكستون (Blakiston's) في شرح لفظه (heterophoria) .
(٢) في اللسان : النقر والنقرة والنقير النقطة في النواة كأن ذلك الموضع قد نقر منها .

في اللسان : سرّة الحوض مستقر الماء في أنصاه والسرّة الوقبّة التي في وسط البطن .
أما ما أشار إليه جمع اللغة من نقله عن المخصص (ج ه ص ١٣١) فلم أجد سوى قوله الباب هو السدقة . وفي معجم الألفاظ الزراعية للأخير مصطلح الشاهي : نقير ، أنقور (في الشام) سرّة (في مصر) نقبة يتركها السرّ أي الحبل السري على البرزة وبعبارة آخر نقطة ارتباط البرزة بالشيمة .

(٣) في اللسان : الهكّب الشعر كته وقيل هو في الذنّب وحده وقيل هو ما غلظ من الشعر ، والهكّاب كثرة الشعر رجله أهلب وامرأة هلباء .

الزبّ مصدر الأزب وهو كثرة شعر الذراعين والحاجبين والعيّن والجمع الزبّ والزبّ طول الشعر وأكثره .

ورجله أشعر وشعره وشعره إلى كثير شعر الرأس والجسد طويله وقوم شعر .

- 6777 Histoïde نسيجي (الشكل أو المنشأ) ٦٧٧٧
وأرجح ترجمة اللفظة بنسيجاني أو نظير النسيج وعلى ذلك جاءت ترجمة
الانكليزية في المعجم الأصلي بـ (tissue like) (١) .
- 6778 Histologie علم النسيج ، فن النسيج ٦٧٧٨
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بعلم الأنسجة والتشريح الدقيق وجاء في
التعريف : علم تركيب الأنسجة أو تكوينها .
- 6779 Histolymphه نسيج لنفاوي ٦٧٧٩
وأقر جمع اللغة نسيج لسفني أو لثني .
- 6780 Histolytique حالة النسيج ، مخرب النسيج ٦٧٨٠
وأرجح حالة النسيج فقط لأن الحل هو غير التخريب .
- 6781 Histopoïèse, nutrition تكوين النسيج تغذية مكبوتة ٦٧٨١
تأليف تقطيعي formative , synthèse
morphologique
- وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة (synthèse) بتوليف (تخليق) فتصبح
ترجمة اللفظة الثالثة في هذه المجموع التوليف الشكلي ، وقد درجت على
ترجمتها بتركيب ثم رجحت تعريبها بسنتزة ولعله الأفضل .

(١) لقد جاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) أن هذه اللفظة تعني أمرين :
«١» ما يشبه النسيج «٢» ما يتألف من نوع واحد من النسيج .
وجاء في المعجم الطبي لـ (M. Garnier & V. J. Delamare) :
ان اللفظة صفة وما يعنى بـ (cellules histoïdes) ومرادفها (histocytes)
المناصر المولدة للدم الفتية والمساعدة للنسيج الضام الحقيقي . وما يعنى بـ
(tumeur histoïde) هو الورم المنكون من أحد النسيج الكهله المتميزة تماماً .

٦٧٨٣ Homéotherme (حيوان) ذو دم ثابت الحرارة
ذو حرارة ثابتة

وأقر جمع اللغة ثابت الحرارة وجاء في الشرح: حيوانات لا تتغير درجة حرارة أجسامها مع تغير درجة حرارة الوسط المحيط وتشمل الثدييات والطيور.

٦٧٨٤ homme impulsif رَجُلٌ مُغْبِرٌ

وأرجح رَجُلٌ مندفعٌ أو نَزِقٌ . لأن ما يعنى بهذه اللفظة في الأمراض العقلية ما يعتري المصاب بالتنكس الفكري من اندفاع لا يقوى رده للآتيان بأحد الأفعال التي كثيراً ما تكون ضارة ومؤذية (١) .

٦٧٨٧ Homologue مُمَاتِلٌ

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة في مواضع مختلفة بتشاكل ومتناظر ونظير .

٦٨٠٠ hormones de croissance حاثات النمو ، حاثات
hormones somatotropes الاستمراء

وأفضل هرمونات النمو (٢) والهرمونات المنحازات للجسم ترجمة لللفظة الثانية، لأن ما يقصد من اللفظة هو الهرمون الذي يسيطر على نماء جميع النسج والأعضاء . ولا أرى لفظه استمراء تعني بالمعنى المطاوب (٣) . وتدل على ما أرى على حسن تمثيل الطعام في أنبوب الهضم .

٦٨٠١ hormones inhibitrices حاثات ناهية النمو ،
de la croissance , chalone حاثات مُمَهِّمَةٌ

وأرجح هرمونات مُمَهِّمَاتِ النمو ، مُعَيِّنَاتِ .

(١) شرح لفظي (impulsif) و (impulsion) في المعجم الطبي (Garnier و Delamare)

(٢) الصفحة ٤٧٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في اللسان : وطعامٌ صرىءٌ هنيءٌ حميد المغبة بين المرأة . وقد مرهؤ الطعامُ وصراً صار صريئاً ، واستمرواًه .

- 6807 Hôte , vecteur ٦٨٠٧ نَوِي ، ناقل
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالحاضن وسبق لي أن رجحت ترجمتها بضيف
للأولى وناقل للثانية (١) وأرى لفظة حاضن في الأولى أفضل .
- 6817 huile d'arachide ٦٨١٧ زَيْت فُسْتَق العَبِيد
دهن فستق العبيد أو دهن الفول السوداني كما يطلق عليه في مصر .
- 6837 Huitre ٦٨٣٧ جَمَّخَل ، سَلَسَج ، حَلَزُون
والأرجح ترجمة اللفظة كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير
مصطفى الشهابي :
- حَمَار ، اسْتَرْدِيَّة ، اسْطَرَاوْن وجاء في الشرح : جنس حيوان من
الرخويات ذوات الصدفتين وفصيلة المحاريات . وجاءت اسطرانن العربية في
المفردات في مادة صدف .
- 6838 Humaniser , materniser ٦٨٣٨ أَنْس ، أَمَم
وأرجح أن تكون ترجمة اللفظة الثانية أُمَّهَ تميزاً لها من اللفظة المولدة
(التأميم) لاسيما وأن أصل لفظة الأم كما جاء في لسان العرب أمّهة لذلك
تجمع على أمّهات .
- 6841 Humerus ٦٨٤١ نَمَقا ، عَظْم العَضد
وأقر جمع اللغة عَظْم العَضد فقط .

(١) الصفحة ٤٧٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

6844 humeur (ffuide du corps) خِلْطٌ (سَوَائِلِ) ٦٨٤٤

الجِسمِ) ، مشيج

أقول خِلْط (سائل الجسم بصيغة المفرد) أما لفظة مشيج (١) فقد أقرها جمع اللغة ترجمة لـ (gamète) وهو الأفضل بل الصحيح (٢) .

6845 humeur aqueuse خِلْط مائي (رطوبة العين المائية) ٦٨٤٥

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالرطوبة المائية وبالمائية كما أنه أقر لفظة الرطوبة الزجاجية والزجاجية ، ترجمة للفظ (humeur vitré) وأفضل أن يقتصر في ترجمة اللفظة الأولى على الخلط المائي وفي الثانية على الخلط الزجاجي .

6856 Hydatide , kyste hydatique جَنِين مَحْوَصَل ، ٦٨٥٦

كيسائية حُوَيْصَلَة مائية
vésicule hydatique

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بكُيَّاس واكينوكي (٣) وجاء في التعريف :
تكوّن كيس ديداني مصلي مختلف الحجم حول رأس يرقة الشريطة الإكينوكوكي .

(١) في اللسان : المشيج ماء الرجل يختلط بماء المرأة . الأمشاج هي الأخلاط ماء الرجل وماء المرأة والدم والعلقة . أقول وأت اللعنة جواز ترجمة لفظة (humeur) بمشيج استناداً إلى ذلك . والصحيح كما جاء في معجم الألفاظ النباتية للأمير مصطفى الشهابي في شرحه لفظة (gamète) عن جمع اللغة : هما مشيجان ذكري وأنثوي خلية النوالد في المواليد . ولا أرى أن لا نفهم لفظة مشيج في الأخلاط كما يفصح مما يلي :

(٢) في اللسان : والخِلْطُ ما خالط الشيء وجمعه أخلاط . وأخلاط الانسان أنزجته الأربعة . أقول إن الأخلاط التي أشار إليها صاحب اللسان هي الدم والبلغم والمرة الصفراء والمرة السوداء ومنها اشتقت الأزجة الأربعة التي قال بها الأقدمون وبنوا عليها وعلى الأخلاط المذكورة تعليل أسباب الأمراض . وطبيعي أن لا يكون للأمشاج أي صلة بالأخلاط (انظر الشرح الوارد في الصفحة ٤٧٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة في التعليل على لفظة مزاج) .

(٣) الصفحة ٦٠٦ من المجلد الثامن والثلاثين والصفحة ٤٦١ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

- 9858 Hydroacides حموض هيدروجينية
وأقر جمع اللغة ترجمة (acide) بحامض (ج . حوامض) ورسم
(hydrogène) بـ إدروجين فتصبح ترجمة اللفظة حوامض إدروجينية .
- 6860 Hydramnios استسقاء السآيباء
وأقر جمع اللغة استسقاء السلي — استسقاء ساوي^(١) وجاء في الشرح
زيادة مقدار النخط (السائل الساوي) على المقدار الساوي .
- 6863 Hydrarthrose , hydarthrose استسقاء المفصل ،
hydropsie articulaire استسقاء مَفْصِلِي
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بفُصال استسقاوي وجاء في الشرح :
وهو استسقاء مفصلي أو انكباب سائل مصلي في المفصل .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)



(١) الصفحة ٤٦٤ من المجلد الرابع والثلاثين والصفحة ٦٥٢ من المجلد السابع والثلاثين
من هذه المجلة .